

Vorwort

Für den Lohengrin-Stoff als mögliches Opersujet interessierte sich Richard Wagner vermutlich vom Winter 1841/42 in Paris an, als ihm sein Freund Samuel Lehrs ein Buch überließ, dessen dritter Teil von Wolfram von Eschenbachs *Erzählung von Lohengrin* handelte. Werkmäßig direkt greifbar wird dieses Interesse jedoch erst im Jahre 1845. Im Sommer Urlaub in Marienbad schrieb Wagner zunächst den Prosaentwurf nieder; nach seiner Rückkehr nach Dresden verfasste er die Lohengrin-Dichtung (Enddatum „27. November 1845“). Im darauf folgenden Frühjahr (15. Mai bis 30. Juli 1846) begann er in der ersten Phase der Kompositionsskizze, in der er in einer Art grobem Klavierauszug die Dichtung vom ersten bis zum letzten Wort musikalisierte. Wieder zum Klavier zurückgekehrt fertigte er – ausgehend von der Kompositionsskizze und erneut vom ersten bis zum letzten Wort – die Orchesterskizze (September 1846 bis April 1847), die die Grundstruktur der Orchestersatz sowie die zuvor separat entworfenen Ensembleskizzen enthält, die ausgeführt sind. Den Abschluss der Arbeit am Lohengrin bildete schließlich die am 1. Januar und 28. April 1848 ausgeschriebene Partitur. Die Uraufführung war eigentlich vom Dresdner Hofopernhaus im März 1848 ins Auge gefasst worden. Die Revolution von 1848 und die revolutionäre Unruhe in Dresden, an denen Richard Wagner nicht unbeteiligt war und in denen er sich als steckbrieflich gesuchter Revolutionär verlor, veranlasste ihn, die Uraufführung zu verschieben. Der Plan allerdings ein rasches Ende. Dass der Lohengrin im Jahre 1850, am 28. April 1850, in Weimar mit großem Erfolg uraufgeführt werden konnte, ist ein Verdienst von Wagner, mit ego Franz Liszt, dem damaligen Weimarer Hofkapellmeister. Veranlasst durch den anhaltenden Erfolg des Lohengrin erklärte sich der Leipziger Musikverlag Breitkopf & Härtel im Dezember 1851 zur Veröffentlichung bereit. Im Dezember 1851 erschien der von Wagners Freund Theodor Ritter (1812–1887) in Dresden (Hofkapellmeister) angefertigte Klavierauszug. Im August 1852 wurde der Klavierauszug als „Klavierauszug“ hergestellte Partitur publiziert. Sie ist von den Anfangen der Klavierauszüge her, die von 1887 bis hin zur revidierten Ausgabe von 1904 von der schweizerischen Nationalbibliothek in Genéve, welche in ihrer Ausgabe von 1904 Wagner und Versehen im Klavierauszug eine zunehmende textliche Entfernung von Wagner original darstellte. Die Kritische Ausgabe im Rahmen der Richard Wagner Gesamtausgabe (23 Bände, München 1996–2000) hat diese Entwicklung des Klavierauszugs wieder hergestellt. Der vorliegende Klavierauszug, den Carl Kirchner 1904 für die Edition der Richard Wagner-Gesamtausgabe

Klaus Döge

Preface

It appears that Richard Wagner initially became interested in Lohengrin as a possible subject for an opera during the winter of 1841/42 in Paris: his friend Samuel Lehrs gave him a book in which the third part was devoted to Wolfram von Eschenbach's *Tale of Lohengrin*. This interest however did not however become visible in Wagner's compositional activity until 1845. Wagner initially compiled a prose draft during his summer sojourn the year in Marienbad and completed the Lohengrin Poem (final date: „27 November 1845“ after returning to Dresden. In Großgraupa the following spring (15 May to 15 July 1846) he began work on the compositional draft which included the complete text of the Lohengrin poem in a loosely sketched out piano score. Back in Dresden he completed the orchestral draft (September 1846 to August 1847) on the basis of the piano score. This new version also contained the complete text, a full set of the vocal parts and also the previously separately sketched ensemble and choral parts. The piano score written out in full between 1 January and 28 August 1848 marked the completion of the composer's work on *Lohengrin*.

The Dresden Theatre had plans to stage the first performance of the opera in the same year, but the Revolution of 1848 and the accompanying political events in Dresden – in which Wagner was not uninvolved and which necessitated his departure from the city in 1849 as a revolutionary under search warrant, swifter than paid for – meant that it was thanks to the intervention of Wagner's alter ego Franz Liszt, then Music Director in Weimar, that the world premiere of *Lohengrin* in Weimar was able to take place and acclaim the following year on 28 August 1850.

Due to the continuing success of *Lohengrin*, the Leipzig music publishers C. F. Peters & Härtel agreed to publish the vocal parts in December 1850. The piano score was also published, which had been compiled by Wagner's friend and first conductor of the opera (and later member of the court orchestra, Dresdner Hofkapelle) and in August 1852. The score was printed in lithograph transfer. These scores were the first chapter of the history of the work which continued with printed scores such as the *Wagner Edition* of the score from 1887 down to the revised edition of 1950. The *Wagner Edition* was a series of editions which with their adaptations, alterations and detrimental changes were a long way from the original score. This edition was the first to be based on the original score and was published within the framework of the *Richard Wagner Gesamtausgabe* (Wagner Edition, Bärenreiter, Kassel, 1975-1982) which reconstructed Wagner's original score. This current edition of the piano score arranged by Karl

Klaus Döge

Translation: Lindsay Chalmers-Gerbracht

Préface

Il est probable que Richard Wagner commence à s'intéresser au thème de Lohengrin, comme sujet d'opéra, lors de son séjour à Paris durant l'hiver 1841-42. Son ami Samuel Lehrs lui remet un livre dont la troisième partie traite du récit de Wolfram von Eschenbach et de *Lohengrin*. Ce n'est toutefois qu'en 1845 qu'il concrétisera directement par écrit son intérêt porté à ce personnage. Wagner esquisse d'abord un texte en prose pendant ses vacances d'été à Marienbad ; puis, à son retour à Dresde, il rédige le poème de *Lohengrin* (et inscrit la date finale « 27 novembre 1845 »). Au printemps suivant (du 15 mai au 30 juillet 1846), il commence à écrire une esquisse musicale à Großgörschen, qu'il met en musique son poème de Lohengrin, du premier au dernier mot. L'œuvre ressemble à un extrait pour piano encore à l'état brut. De retour à Dresde, il le réécrit à nouveau du premier au dernier mot, et se consacre à l'écriture de la partition pour orchestre (de septembre 1846 à août 1847), dans laquelle la partition pour piano est complétée les scènes esquissées auparavant séparément et des passages à l'ensemblistes sont travaillées sous forme de « particella ». Les travaux de composition de *Lohengrin* sont finalement achevés avec la partition rédigée en 1848 et le 27 novembre 1849. Le Dresdner Theater avait fixé la première représentation pour le 10 septembre 1848. Mais la révolution de 1848 et les événements révolutionnaires ont rapidement mis fin à ce projet. Ayant finalement pris une attitude à la fois conservatrice et révolutionnaire recherché par mandat d'arrêt, Richard Wagner s'exile en Suisse en 1849. Si *Lohengrin* peut être joué pour la première fois avec grand succès à Weimar, le 2 août 1850 à Weimar, c'est grâce au mérite de l'organiste Franz Liszt qui occupe à l'époque le poste de Maître de chapelle de la cour de Weimar. En raison du succès concertique de l'œuvre, la maison d'édition musicale Breitkopf & Härtel de Leipzig se décide à publier l'œuvre. L'extraits pour piano, réalisé par Theodor Kullak, membre de la chapelle de la cour de Dresde, la partition pour piano, est publiée en août 1852. Ces éditions ont été révisées par la partition pour piano de 1887 jusqu'à l'édition révisée de 1911. Cependant, au cours de ces révisions, le public a une tendance à apporter des adaptations, des changements et quelques améliorations qui, finalement, ne conduiront qu'à une œuvre qui n'est plus celle de Wagner. Seule l'édition raisonnée, publiée par la Breitkopf & Härtel, est complète et fidèle à l'œuvre originale de Richard Wagner (3 volumes, Mayence 1946-2000). Cette édition a été révisée par Karl Klindworth est conforme à l'édition de 1911 de Richard Wagner.

Klaus Döge

Traduction : Dominique de Montaignac

Personen und Ort der Handlung (nach dem Erstdruck der Partitur)

Heinrich der Vogler, deutscher König	<i>Baß</i>
Lohengrin	<i>Tenor</i>
Elsa von Brabant	<i>Sopran</i>
Herzog Gottfried, ihr Bruder	[stumme Rolle]
Friedrich von Telramund, brabantischer Graf	<i>Bariton</i>
Ortud, seine Gemahlin	<i>Sopran</i>
Der Heerrufer des Königs	<i>Baß</i>
Vier brabantische Edle	<i>Tenor und Baß</i>
Vier Edelknaben	<i>Sopran und Alt</i>

Sächsische und thüringische Grafen und Edle, Brabantische Grafen und Edle, Edelfrauen, Edelknaben, Mannen, Frauen, Knechte.

Antwerpen. Erste Hälfte des 10. Jahrhunderts.

Besetzung des Orchesters

3 Flöten (3. auch kleine Flöte), 3 Oboen (auch Englisch Horn), 3 Klarinetten (3. auch Baßklarinette), 3 Fagotte, 4 Hörner, 3 Trompeten, 3 Posaunen, Baßtuba, Pauke, Triangel, Tamburin, Harfe, Streichorchester.

Auf dem Theater:

I. Akt:

II. Akt 1. Szene: kleine Flöte, 2 Oboen, 2 Klarinetten, 3 Fagotte, 3 Hörner, 3 Trompeten, 3 Posaunen, Baßtuba, Pauke, Triangel.

3. Szene: Trompeten, Hörner, Posaunen.

4. Szene: Trompeten, Hörner, Posaunen.

5. Szene: Trompeten, Hörner, Posaunen.

III. Akt 1. Szene: 2 Oboen, 2 Klarinetten, 3 Fagotte, 4 Hörner, 2 Trompeten, Triangel, Baßtuba, Pauke, Trompeten, 4 Hörner, 3 Posaunen, Baßtuba, Pauke, Triangel, 12 Trompeten (10 Trommeln).

Handlung

„Dieses Festspiel ist Franz Liszt gewidmet.“

Im Klavierauszug verwendete Instrumentenabkürzungen:

Kf (kleine Flöte), Fl (Flöte), Ob (Oboe), EH (Englisch Horn), Kl (Klarinette), Bkl (Baßklarinette), Fg (Fagott), Hr (Horn), Tr (Trompete), Pos (Posaune), Btb (Baßtuba), Pk (Pauke), Hf (Harfe), Vl (Violine), Br (Bratsche), Vc (Violoncello), Kb (Kontrabaß); Hbl (Holzbläser), Bl (Bläser), Bbl (Blechbläser), Str (Streicher), gO (ganzes Orchester).

Inhalt

Vorspiel	1
Erster Akt	
Erste Szene	5
Zweite Szene	24
Dritte Szene	77
Zweiter Akt	
Erste Szene	104
Zweite Szene	134
Dritte Szene	204
Vierte Szene	262
Fünfte Szene	293
Dritter Akt	
Einleitung	353
Erste Szene	360
Zweite Szene	380
Dritte Szene	415

PREVIEW
Low Resolution

Lohengrin

Richard Wagner
1813-1883

Vorspiel^{*)}

Klavier

Langsam

The musical score is written for piano and grand staves. The tempo is marked 'Langsam' (Ad libitum). The key signature is two sharps (D major). The score includes various dynamics such as *pp* (pianissimo) and *p* (piano), and articulation like slurs and accents. Performance instructions include 'Hilf VI' and 'J VI'. There are also markings for '2da' and '*' throughout the score.

*) RW an Liszt, 16. August 1850:

♩ = 76 (die Triolen immer recht gemessen)

20 VI
immer p
p *dim*

25

30 *p*

33 VI *immer p*
p *fbl Hr* *Sr*

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The melody features a series of eighth notes with slurs. A measure number of 40 is indicated. The bass line includes a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *dim.* (diminuendo).

Second system of musical notation. The treble clef continues with a melodic line. A *cresc.* (crescendo) marking is present. The bass line features a triplet of eighth notes and a *dim.* marking. Measure numbers 41 and 42 are visible.

Third system of musical notation. Measure number 43 is indicated. The bass line includes a dynamic marking of *+Poc.* (poco). Measure numbers 44 and 45 are also present.

Fourth system of musical notation. Measure number 50 is indicated. The bass line includes a *p cresc.* (piano crescendo) marking. Measure numbers 49 and 51 are also present.

Fifth system of musical notation. The bass line includes a *(trém.)* (trémolo) marking. Measure numbers 52 and 53 are present.